Paula Casanovas Fradera

French, German and English into Spanish and Catalan translator, interpreter and subtitler specialized in social mediation and documentaries.

Wörther Str. 26, 10405
Berlin
0049 15209238285
E-Mail: p.casanovas.fradera@gmail.com

SERVICES

- Translation and transcreation from French, German and English into Spanish and Catalan.
- Subtitling from French, English and German into Spanish and Catalan.
- Bilateral interpretating between French, English, German and Spanish.
- Chuchotage interpretating from French, English and German into Spanish.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator and subtitler

Since 2012 I have been working as a freelance translator and subtitler. During these 10 years of experience, I have been working for many clients such as the Consell Comarcal del Vallès translating their tourism website, Avinyofilms, la Cornue, the French producer SensoProject doing the subtitling of the documentary "Eva Hesse" from English into French for ARTE France, the German producer PRO7, the National Theatre of Catalonia, various Berlin based artists, or also proofreading and correcting documents in various fields related to marketing, traveling and culture.

Project Manager for Transperfect

Since January 2022 I have been working as a Project Manager for Transperfect, which has given me an insight into managing the entire life-cycle of multiple projects and delivering to the client meeting deadlines in a fast-paced environment, coordinating all the phases and efficiently predict the lifespan of the stages, liaising with sales staff to clarify project parameters and performing quality checks at various stages of the process to ensure quality and accuracy.

Freelance social interpreter

On October 2018 I started working as a freelance social interpreter for various social organisations such as LSVD, MILES, SMP Sprachmittlerpool Berlin UG, Internationales Sprach- und Kulturmittlerzentrum and the BAMF.

Private interpreter for a German diplomat family in Gaborone, Botswana

In August 2018 I moved for a month to Gaborone, the capital of Botswana, to be the private interpreter for this client's family. I had to help the kids integrate into school by mediating and interpreting and to translate some documents from German into English.

Translation for CIRCA Paneles OZ.

I worked for this client as a translator from Spanish to French (back-translating) of technical and legal content.

LANGUAGES

- Spanish: nativ speaker
- Catalan: nativ speaker
- French: Proficiency (C1.2-C2)
- English: Advanced-Proficiency (C1.1)
- German: Advanced (C1)

SOFTWARE AND TOOLS

- SDL Trados, Omega T
- Subtitle Workshop
- InDesign CS5, Windows 2013

ADDITIONAL INFORMATION ABOUT ME

- Rigorous and hardworking, with a gift for people and highly committed with everything I decide to undertake.
- Passionate about culture, contemporary art, human rights and asylum rights and above all, languages and their origins.
- Professional dancer: dancing since I was 5 years old, I have made this art my passion, seeing myself forced to give it a secondary role for the studies and to be able to forge a solid professional career.
- Major interest in the scenic arts, plastic arts, independent cinema and culture.

STUDIES

Master's Degree in Legal Translation and Court Interpreting at the UAB, 2020-2021

Due to my interest and specialization with Asylum right and humanitarian law, I undertook this Master's Degree at the UAB, one of Spain's most elite universities in this subject matter.

Erasmus Exchange Program: Université de Liège, 2014-2015

Modules studied: international institutions, translatology, EU legislation, french linguistic, german linguistic, sociology elements. Improved team working skills by regularly working in groups with local and other exchange students on academic projects.

Bachelor in Translation and Interpretating at the UAB, 2012-2016

Specialized in interpretating, I undertook communication, German, bilateral interpreting, French, simultaneous and consecutive interpreting, technology for translators, legal translation, and social mediation.